

Free-list experiment protocol

Project: Optimal Categorisation: the origin and nature of gender from a psycholinguistic perspective (ES/R00837X/1)
Date: 21st July 2019
Authors: Michael Franjeh
Alexandra Grandison
Greville G. Corbett
DOI: 10.5281/zenodo.6378820

The following protocol in English, Bislama and French are the instructions for the free-list experiment to uncover knowledge of possessive classifiers and their members in Oceanic languages. This has been used with speakers of six Oceanic languages spoken in Vanuatu (Merei, Lewo, Vatlongos and North Ambrym) and New Caledonia (Nêlêmwa and Iaai).

English Instructions

PRE-EXPERIMENT

In your language there are many ways of saying ‘this belongs to me’. I will ask you to tell me all the different kinds of things that can go with each different way of saying ‘this belongs to me’. We will start with one way of saying ‘this belongs to me’. When we finish that way, we will move onto the next way of saying ‘this belongs to me’.

You will have three minutes for each of the different ways of saying ‘this belongs to me’ to tell me all the different kind of things that can go with that way of saying ‘belonging to me’. When three minutes is finished we will move onto the next way of saying ‘this belongs to me’ and you will have another three minutes, and so on.

It is fine to give the same word for more than one way of saying ‘this belongs to me’ if you think that is appropriate. Try and give me lots of examples in three minutes. Don’t worry about the time but just try your best to think about all the different examples.

At the same time I will write down the words you say. If I don’t know a word, I may ask you to repeat it or translate it into Bislama/French.

EXPERIMENT

Now we will start with the first way of saying ‘this belongs to me’. Can you tell me all the different words that go with it? [RECORDING OF CLASSIFIER PLAYED].

Bislama translation

BIFO EKSPERIMEN I STAT

Lo lanwis blong yu I gat fulap difren wei blong talem se ‘samting ia hem i blong mi’. Bae yu herem ol difren wei blong talem ‘blong mi’ long lanwis blong yu mo mi askem yu blong talemaot evri taem ol difren kaen samting, ol wod, we I save go wetem ol difdifren wei blong talem ‘blong mi’. Bae yumitu stat wetem wan wei blong talem toktok ia ‘blong mi’. Taem we yumiti finis wei ia, yumitu gohed wetem nekis wei blong talem toktok ‘blong mi’.

Bae yu gat tri minit blong ol difren wei blong talem ‘blong mi’ blong talemaot ol difdifren kaen samting we I save go wetem ol difren kaen wei blong talem ‘blong mi’.

Hem I oraet blong givim wan wod we hem i save go wetem wan narafala wei blong talem ‘blong mi’, sapos yu ting se hem I gud. Bae yu traem blong givim fulap eksampol long mi long tri minit. Yu no wari tumas long taem, be yu traem bes blong yu nomo blong tingbaot ol defren eksampol.

Lo sem taem, mi stap raetem ol wod yu stap talem. Sapos mi no save wan wod, maet mi askem yu blong riptim o translatem long Bislama.

EKSPERIMEN

Nao ia bae yumitu stat wetem fes wei blong talem 'blong mi'. Wanem ol difren wod we I go wetem?
[RECORDING OF CLASSIFIER PLAYED].

French Translation

PRELIMINAIRE A L'EXPERIMENTATION

Dans votre langue il existe plusieurs façons de dire 'c'est le mien/la mienne'. On va vous faire écouter différentes façons de dire la possession en votre langue et je vais vous demander de me dire à chaque fois quels sont tous les différents types de choses, tous les mots qui peuvent aller avec chacune des façons de dire 'c'est le mien/la mienne'. Nous allons les voir les unes après les autres.

Vous aurez trois minutes pour donner un maximum de types de choses ou objets qui peuvent être associés à chaque façon d'exprimer la possession.

Il n'y a pas de problème si vous associez un même objet à plusieurs façons d'exprimer la possession si cela vous semble nécessaire. J'espère que vous pourrez me donner beaucoup d'exemples! Essayez de me donner le maximum d'exemples en trois minutes. Ne vous en faites pas à propos du temps, essayez juste de penser à tous les exemples possibles.

Pendant ce temps, je vais écrire les mots que vous dites. Si je ne connais pas le mot, je pourrais vous demander de répéter ou de traduire en français.

EXPERIMENTATION

Nous allons débiter avec une première façon de dire 'c'est le mien/la mienne'. Quels sont tous les mots qui peuvent aller avec ça? [RECORDING OF CLASSIFIER PLAYED].